

i18n

Work in progress

- How to manage string localization in JS files
- Special punctuation handling

Related pages

- [i18n scripts](#)

Conventions

- [Strings Format Convention](#)
- [Translation branching strategy](#)

How to

- [Character substitutions](#)
- [Creating or maintaining translations](#)
- [Import Translations from other Projects](#)
- [Mass spelling correction](#)
- [Translate mods](#)

Others

- [Project Milkshake](#)
- [Interactive Translation](#)
- [Pending text corrections](#)
- [Proposed Changes to English Strings](#)
- [Research about different i18n systems](#)
- [Right to Left](#)
- [Translation Server](#)
- [Translation Stats](#)
- [UTF-8](#)
- [Zend_Translate](#)
- [Merge language improvements](#)

Status/RoadMap

Multilingual interface handling has been in Tiki since the early versions. Therefore, it was possible to use Tiki in any of 30+ languages. Multilingual content handling was added in 1.9.x. It makes it possible for a page or an article to have a corresponding page or article in another language.

Tiki is the "reference implementation" for the Cross-lingual Wiki Engine:

- <http://wiki-translation.com/tracker1>
- [MultilingualWikiSync](#)

Wishlist

Open

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	BiDi.css bug in RTL language	AshkanV	10 high	10 easy	99	• Patch		2014-08-08	2014-08-08	0

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	Umbrella bug report for new missing tra() bugs	hman	7	10 easy	70	<ul style="list-style-type: none"> • Usability • Less than 30-minutes fix • Bug • Easy for Newbie Dev 	tsuki_katy, luciahs being ↗	2020-07-27	2020-10-07	222 marclaporte-07 Jan 22
(0)	Please branch off sub-languages of German	hman	6	10 easy	60	<ul style="list-style-type: none"> • Feature request 		2020-08-14	2020-08-14	0
(0)	Need advice on escaping nasty string	hman	7	8	56	<ul style="list-style-type: none"> • Support request 		2020-08-14	2020-08-14	1 hman-16 Aug 20
(0)	Bing Machine Translation does not work	Rick Sapir / Tiki for Smarties	10 high		50	<ul style="list-style-type: none"> • Error • Usability • Regression 		2016-08-04	2016-08-04	3 ricks99-10 Aug 16
(0)	'Kyiv,' not 'Kiev'	Mike Finko	5	10 easy	50	<ul style="list-style-type: none"> • Feature request 		2019-10-06	2019-10-07	2 hman-09 Sep 23
(0)	Please update German localization	hman	5	10 easy	50	<ul style="list-style-type: none"> • Usability • Less than 30-minutes fix 		2020-08-11	2021-03-05	32 hman-09 May 21
(0)	Wikiplugin Signature; It is not possible to translate the string in the buttons	Bernard Sfez / Tiki Specialist	5	10 easy	50	<ul style="list-style-type: none"> • Bug • Easy for Newbie Dev 		2023-08-15	2023-08-15	0
(0)	Interactive translation: Use a color to indicate untranslated strings	Marc Laporte	7	7	49	<ul style="list-style-type: none"> • Usability • Feature request 	Henrique Mukanda	2013-11-03	2018-07-25	0
(0)	Buttons wikiplugins labels are not translated	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	7	49	<ul style="list-style-type: none"> • Usability 		2021-07-30	2021-07-30	0
(0)	Multilingual, Trackers; When multilingual is disable, previously set multilingual fields shouldn't be displayed	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	7	49	<ul style="list-style-type: none"> • Consistency • Conflict of two features (each works well independently) • Developer Training • Easy for Newbie Dev 		2022-01-24	2022-01-24	2 Bsfez-24 Jan 22
(0)	Upgrade 4.1->5.0 - Error : Fatal error on tra.php	Bernard TREMBLAY	9 high		45	<ul style="list-style-type: none"> • Error • Consistency 		2010-07-09	2010-07-09	0
(0)	Display of many text after upgrade of a database coded UTF8 defined latin1 as UTF8 code	Bernard TREMBLAY	9 high		45	<ul style="list-style-type: none"> • Error • Regression • Consistency • Conflict of two features (each works well independently) 		2010-07-10	2010-07-10	5 trebly-12 Oct 10
(0)	Translation Drop Down not Available in Wiki Structures and other language anomalies	rodrigososa	9 high		45	<ul style="list-style-type: none"> • Error • Usability 		2010-12-01	2010-12-01	0
(0)	i18n online translation broken	Torsten Fabricius	9		45	<ul style="list-style-type: none"> • Usability • Support request • Community projects • Regression 	Leu	2014-10-19	2017-10-06	1 mikeua-22 Oct 15

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	In multilingual provided clearer guidance to user as to what language is most up to date	alain_desilets	8		40	• Feature request		2010-01-29	2010-01-29	0
(0)	interactive translation on-use-off results in a 10x slow-down	Gergely	8		40	• Error • Usability		2010-09-12	2010-09-12	3 Gergely-12 Sep 10
(0)	TW5.1: database translation does not work for tiki-register.tpl	Gergely	8		40	• Error • Usability		2010-10-17	2010-10-17	0
(0)	I10n: Edit a page in a language different than english results into a broken editpagedisplay	DesertWolf	8		40	• Error • Usability • Conflict of two features (each works well independently)		2011-01-13	2011-01-13	3 Chealer9-17 Jan 11
(0)	Language Custom and all language files system holding - Proposal MOD ADD	Bernard TREMBLAY	8		40	• Feature request	Bernard TREMBLAY	2011-01-24	2011-01-25	0

«

1 (current)

2

3

4

5

»

Pending

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	Reporting spelling corrections as a non-developer	ademoor	1 low		5			2008-11-24	2008-11-24	1 marclaporte-29 Aug 09
(0)	Problem in adodb when using Chinese characters in browser title	outcrop	9 high		45	• Usability		2009-06-03	2011-10-08	1 arild-08 Oct 11
(0)	Using "best language" breaks links when generating webhelp	Rick Sapir / Tiki for Smarties	7		35	• Error		2008-05-21	2008-05-21	0
(0)	tiki-integrator is not aware of character set: remote pages with iso-8859-1 are not properly shown	Xavi (as xavidp - admin)	5		25	• Usability • Feature request	sylvieg	2005-08-11	2021-09-30	1 Bsfez-30 Sep 21
(0)	tiki export trackers with accented characters	Marc Laporte			25	• Error		2006-07-12	2021-10-11	1 Bsfez-11 Oct 21
(0)	translation to portuguese (PT)	myoli			25	• Patch	myoli	2007-07-16	2007-07-16	1 CriaCAC-11 May 11

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	php option "..."&blquo; does not work with "structure"	nuhets			25	• Usability	nuhets	2008-01-30	2008-02-21	2 nuhets-21 Feb 08
(0)	Editing a wiki page: Footnotes and Comment are unclear labels	Marc Laporte	4		20	• Usability • Consistency • Easy for Newbie Dev	Luis Henrique Fagundes	2005-06-22	2021-09-29	2 Bsfez-29 Sep 21
(0)	wiki: automatic description of changes	Marc Laporte	3		15	• Feature request		2008-04-16	2008-04-16	0
(0)	Translated pages should not be orphans	Marc Laporte	2		10	• Usability		2005-06-28	2021-09-30	3 Bsfez-30 Sep 21

Closed

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	User information link is broken if language is not english (user preferences -> tracker)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	10 easy	80	• Usability		2013-09-03	2013-11-03	1 pascalstjean-10 Sep 13
(0)	Action buttons missing in 3 themes (Coalesce, Strasa, Ohia) when translating wiki pages	Olaf-Michael Stefanov	10 high	8	80	• Error • Regression	Jonny Bradley	2013-10-12	2013-11-21	1 jonnybradley-01 Nov 13
(0)	Recaptcha V2 should be displayed in the same language than the Tiki selected language	Bernard Sfez / Tiki Specialist	10 high	8	80	• Feature request		2016-11-28	2016-12-13	1 marclaporte-12 Dec 16
(0)	Installer does not set language on new install	Rick Sapir / Tiki for Smarties	9 high	8	72	• Error • Usability • Less than 30-minutes fix	chealer	2008-09-09	2010-01-16	0
(0)	switch lang in installer does nothing	Xavier de Pedro	9	8	72	• Error • Usability • Regression • Release Blocker		2019-07-08	2020-02-22	3 benoit.roy-27 Nov 19
(0)	French translation for numbers was added in Tiki 20	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	9	72	• Regression		2020-01-13	2020-03-03	1 marclaporte-13 Jan 20
(0)	Error of file type when uploading custom translation	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	10 easy	70	• Error • Regression • Less than 30-minutes fix	gezza	2016-12-21	2018-11-01	6 gezza-03 Apr 17
(1)	Missing "&array_merge"" when the custom.php file is created by Tiki (admin, I18n)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	10 easy	70	• Less than 30-minutes fix • Bug • Easy for Newbie Dev		2020-06-22	2021-06-04	8 hman-04 Jun 21
(0)	wiki shows no preview in translate edit mode		8	8	64	• Usability • Consistency • Less than 30-minutes fix		2009-04-21	2010-01-18	0

Rating	Subject	Submitted by	Importance	Easy to solve?	Priority	Category	Volunteered to solve	Created	LastModif	Comments
(0)	Localized Installation with Admin Wizard ends in error 500	Xavier de Pedro	8	8	64	• Error		2013-09-15	2013-09-15	0
(0)	Permission error on feature is broken (translation ?)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	7	9	63	• Regression • Less than 30-minutes fix • Developer Training • Easy for Newbie Dev	Jonny Bradley	2021-11-13	2021-11-23	2 Bsfez-23 Nov 21
(0)	Multilingual, User Preferences; The French language is now set by default as user preferences (and applied even if it shouldn't)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	8	7	56	• Regression • Developer Training • Easy for Newbie Dev • Upgrade Blocker		2022-01-23	2022-02-11	1 Bsfez-11 Feb 22
(0)	Status shows fatal error">http://i18n.tiki.org>Status shows fatal error	Xavier de Pedro	9	6	54	• Error • Community projects • Dogfood on a *.tiki.org site		2013-08-24	2013-11-17	4 marclaporte-19 Oct 13
(0)	Wrong encoding at main app menu in side column with non-English lang	Xavier de Pedro	9	6	54	• Error • Regression	luciash	2022-02-16	2022-03-17	1 luci-17 Mar 22
(0)	next.tiki.org : Greek characters become question marks	Marc Laporte	10 high	5	50	• Regression		2014-07-08	2014-07-21	3 marclaporte-21 Jul 14
(0)	Tracker, Multilingual; title value used in the unified index for a trackeritem is now the French title (instead of the default English)	Bernard Sfez / Tiki Specialist	10 high	5	50	• Regression • Upgrade Blocker		2022-01-17	2022-10-26	1 marclaporte-24 Jan 22
(0)	updates to lang/hu/language.php	mstef	1 low		5	• Patch	mstef	2006-08-18	2008-10-05	0
(0)	Working on Japanese Translations			1 low		5		2005-04-21	2008-10-05	2 marclaporte-10 Jul 07
(0)	Once a page has been assigned a language there is no option to unassign the language	Marc Laporte	1 low		5	• Usability		2008-07-23	2012-01-16	0
(0)	Using Google Machine Translate breaks theme columns	Rick Sapir / Tiki for Smarties	7	7	49	• Error • Usability • Dogfood on a *.tiki.org site • Less than 30-minutes fix		2010-04-30	2013-11-21	2 pascalstjean-21 Nov 13

«

1 (current)

2

3

4

5

6
7
»

Externals links

- <http://open-tran.eu/>
- <http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/tiki2po>
- <http://wiki-translation.com>
- [Do's and Don'ts in Software Development before Internationalization](#)
- <http://www.mediawiki.org/wiki/Extension:WebFonts>
- <http://www.mediawiki.org/wiki/Extension:Narayam>
- http://www.mediawiki.org/wiki/Universal_Language_Selector
- <https://github.com/ZhukV/LanguageDetector>
- <http://blog.wikimedia.org/2014/04/10/mediawiki-localization-file-format-changed-from-php-to-json/>
- <https://docs.weblate.org/en/latest/vcs.html#subversion> Weblate claims a good interop with Source Control Management

Old discussion pages

+

Alias

- [Multilingual Content](#)
- [Multilingual Interface](#)

[History](#) [Source](#) [Comments](#)